

What the Doctor Didn't Tell Her

A Medical Romance Novelette

by Jacqueline Diamond

Жаклин Даймонд

О чем не сказал доктор

Романтическая медицинская повесть

Перевела Ирина Мальцева

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

CHAPTER ONE

ГЛАВА 1

“Finally, it’s Friday (наконец-то пятница)!” declared receptionist Edda Jones (объявила администратор Эдда Джонс; *to declare – заявлять, объявлять; receptionist [ri'sepʃ(ə)nɪst] – секретарь; администратор; reception – прием; приемная, стойка администратора, регистратура*), red hair framing her round, freckled face (рыжеволосая, круглолицая /девушка/ с веснушками: «/с/

рыжими волосами, обрамляющими ее круглое, веснушчатое лицо»; *to frame* – вставлять в рамку, обрамлять; *frame* – рама; *оправа*; *to freckle* – покрываться веснушками; *freckle* – веснушка) as she clicked off her computer terminal (когда выключила свой компьютерный терминал; *to click* – щелкать; нажимать кнопку; информ. кликать; *terminal* ['tɜ:mɪn(ə)l]) and grabbed her purse from behind the counter (и подхватила сумочку из-за стойки /регистратуры/; *to grab* – хватать, захватывать; *purse* – //амер.// дамская сумочка; кошелек; *counter* – прилавок; стойка). “Anyone else going to the Orange County Fair this weekend (кто-нибудь еще собирается на ярмарку округа Ориндж в эти выходные; *Orange County* ['ɔrɪndʒ 'kaʊnti]; *fair* – базар, рынок; ярмарка, выставка)?”

Dr. Sarah Matthews listened to a chorus of agreement from the office nurses (доктор Сара Мэттьюс услышала хор утвердительных ответов от медсестер: «доктор Сара Мэттьюс послушала хор согласия от медсестер»; *Sarah* ['serə]; *Matthews* ['mæθju:z]; *chorus* ['kɔ:rəs] – хор; множество звуков; *agreement* [ə'gri:mənt] – согласие; *to agree* – соглашаться; сходиться во взглядах; *office nurse* – медицинская сестра, работающая в кабинете врача). When they turned toward her, she said (когда они повернулись к ней, она сказала), “I have on-call duty all three nights (у меня дежурство все три ночи; *call* – крик, зов; требование; просьба; *on call* – по вызову, по требованию; *duty* – долг, обязательство; дежурство; *on-call duty* – дежурство «по вызову»; прием пациентов без записи). I’m not going anywhere except home to bed (я не пойду никуда, кроме как домой, спать: «кроме как домой, в кровать»; *except* [ɪk'sept, ek'sept] – кроме, за исключением; *to go to bed* – идти спать, ложиться спать).”

“Finally, it’s Friday!” declared receptionist Edda Jones, red hair framing her round, freckled face as she clicked off her computer terminal and grabbed her

purse from behind the counter. “Anyone else going to the Orange County Fair this weekend?”

Dr. Sarah Matthews listened to a chorus of agreement from the office nurses. When they turned toward her, she said, “I have on-call duty all three nights. I’m not going anywhere except home to bed.”

Although her usual schedule involved only one or two nights of delivering babies per week (хотя ее обычное расписание включало в себя только одно-два ночных дежурства в родильном отделении в неделю: «одну или две ночи по принятию родов в неделю»; *although* [ɔ:l'dəu] – *хотя; несмотря на то, что; usual* ['ju:z(ə)l]; *schedule* ['skedʒu:l]; *to deliver* [di'lɪvə] – *доставлять, развозить; to deliver a baby* – *принимать роды; рожать*), one of the obstetricians had recently left for a position in nearby Los Angeles (один из врачей-акушеров недавно уехал на /новое/ рабочее место в соседний Лос-Анджелес; *obstetrician* [ˌɒbstɪ'trɪʃ(ə)n] – *акушер, акушерка; recently* ['ri:s(ə)ntli] – *недавно; на днях; recent* – *недавний, последний; новейший; to leave for* – *уезжать в /определенное место/; nearby* [ˌniə'baɪ] – *близлежащий, соседний; Los Angeles* [ləs'æŋdʒili:z]). Being single and still owing on medical school loans (будучи не замужем и все еще в долгах по кредитам на обучение в медицинском университете; *single* – *единственный; холостой, незамужняя; to owe* [əu] – *быть должным, быть в долгу; medical* ['medɪk(ə)l] *school* – *высшее медицинское учебное заведение; loan* – *заем, ссуда, кредит*), Sarah had volunteered to fill in (Сара вызвалась замещать; *to volunteer* [ˌvɒlən'tɪə] – *предлагать /свою помощь, услуги/; вызываться добровольно; volunteer* – *волонтер, доброволец; to fill in* – *заполнять; замещать*). Despite her debts (несмотря на свои долги; *despite* [dɪs'paɪt]; *debt* [det]), she wasn't sure how much longer she could keep up the pace (она не была уверена, как долго еще сможет сохранять такой темп /работы/; *sure* [ʃʊə, sɜ:] – *уверенный; to keep up* – *поддерживать; продолжать; pace* – *шаг, длина шага; скорость, темп*).

Although her usual schedule involved only one or two nights of delivering babies per week, one of the obstetricians had recently left for a position in nearby Los Angeles. Being single and still owing on medical school loans, Sarah had volunteered to fill in. Despite her debts, she wasn't sure how much longer she could keep up the pace.

“But the fair only comes once a year (но ярмарка бывает лишь раз в году; *to come* – *приходить; случаться, происходить*),” Edda protested (возразила Эдда; *to protest* [prə'test] – *протестовать, возражать; protest* ['prəutest] – *протест, несогласие*). “I love that booth where they'll deep-fry almost anything (я люблю ту палатку, где жарят во фритюре все, что только можно: «почти все»; *booth* [bi:ð] – *киоск; палатка; балаган; to deep-fry* – *жарить во фритюре /«глубоко зажаривать»/*). Pastries, cereal, sandwiches (булочки, кашу, бутерброды; *pastry* ['peɪstri] – *выпечка; мучные кондитерские изделия; cereal* ['siəriəl] – *злак; крупа; блюдо из злаков, круп; sandwich* ['sænwɪdʒ, 'sænwɪf]). I can't wait to find out what they're frying this summer (жду не дождусь, чтобы узнать, что они жарят этим летом; *to find out* – *узнавать, выяснять*).”

“Maybe next year (может быть, в следующем году).”

“But the fair only comes once a year,” Edda protested. “I love that booth where they'll deep-fry almost anything. Pastries, cereal, sandwiches. I can't wait to find out what they're frying this summer.”

“Maybe next year.”

Missing out on zany activities (то, что она пропустит /все эти/ развлечения: «упущение прикольных мероприятий»; *to miss* – пропускать, упускать; *to miss out on* – /разг./ упускать; *zany* – смешной, клоунский, потешный; /разг./ прикольный; *zany* – сумасброд, дурак; шут /от итал. Gianni – Дзанни, имя слуги-шута в итальянской комедии масок/; *activity* [æk'tɪvəti] – деятельность; /= *activities*/ мероприятие, мероприятия) didn't bother Sarah nearly as much as the fact that she had no one to share them with (и близко не волновало Сару так сильно, как то обстоятельство, что ей не с кем пойти: «не с кем их разделить»; *to bother* ['bɒðə] – надоедать; беспокоить, докучать; *bother* – беспокойство, хлопоты; источник беспокойства). As her mother kept reminding her (как постоянно напоминала ей ее мать; *to keep doing sth.* – продолжать делать что-л.; *to remind* [rɪ'maɪnd]), how could she meet men (разве может она встречаться с мужчинами) when she spent all her time in an obstetrical practice (если проводит все свое время в родильном доме; *obstetrical* [əb'stetrɪk(ə)l] – акушерский, родовспомогательный; *practice* – практика; медицинский центр, частная клиника)?

“I heard that Dr. McKay and Dr. Van Dam interviewed someone by Skype (я слышала, что доктор Маккей и доктор Ван Дам проводили с кем-то собеседование по Скайп; *to interview* ['ɪntəvju:] – брать интервью, проводить собеседование, опрашивать; *interview* – опрос, интервью, собеседование),” Edda said (сказала Эдда). “Maybe we'll have a new OB on staff soon (может быть, скоро у нас в штате появится новый врач-акушер; *OB* [əɪb] – сокр. от *obstetrician*: акушер, акушерка; *staff* – штат сотрудников, персонал; *on the staff* /= /разг./ *on staff* – в штате).”

“That would be wonderful (это было бы замечательно; *wonderful* ['wʌndəf(ə)l] – замечательный).”

Missing out on zany activities didn't bother Sarah nearly as much as the fact that she had no one to share them with. As her mother kept reminding her, how could she meet men when she spent all her time in an obstetrical practice?

“I heard that Dr. McKay and Dr. Van Dam interviewed someone by Skype,” Edda said. “Maybe we'll have a new OB on staff soon.”

“That would be wonderful.”

From her private office on the corridor (из своего личного кабинета /дальше/ по коридору; *corridor* ['kɔːrɪdɔː]), Dr. Jane McKay popped out (выскочила доктор Джейн Маккей; *to pop out* – выскакивать, неожиданно выходить), phone to her ear (с телефоном у уха: «телефон у ее уха»). “Next week would be more than acceptable (следующая неделя нас более чем устраивает; *acceptable* [æk'septəbl] – приемлемый; допустимый; *to accept* – принимать /предложение/, соглашаться),” she said into her mobile (сказала она в свой мобильный; *mobile* ['məʊbaɪl] /= *mobile phone* – мобильный телефон). “Did the rental agent find you a place (агент по аренде нашел для вас место; *rental* ['rent(ə)l] – /амер./ дом, квартира, машина, сдаваемые в аренду; *to rent* – арендовать, брать в аренду; *agent* ['eɪdʒ(ə)nt] – агент, представитель, посредник)? Terrific (прекрасно; *terrific* [tə'rifɪk] – необычайный, прекрасный, отличный)! As for a babysitter (что касается няни; *babysitter* – няня, *бебиситтер*), I may know someone available for overnights (то я, наверное, знаю, у кого можно оставлять ребенка на ночь: «знаю кого-то, доступного для ночевки»; *overnight* [ˌɔvə'naɪt] – остановка на одну ночь; пребывание в течение одной ночи).”

From her private office on the corridor, Dr. Jane McKay popped out, phone to her ear. “Next week would be more than acceptable,” she said into her mobile.

“Did the rental agent find you a place? Terrific! As for a babysitter, I may know someone available for overnights.”

“Sounds like we’re in luck (звучит /так/, словно нам улыбнулась удача; *luck* – *фортуна, счастливый случай; удача, везение; to be in luck* – *везти; быть в выигрышном положении*),” Edda observed (заметила Эдда; *to observe* [*əb'zɜ:v*] – *наблюдать; делать замечание, высказываться*), trailing the nurses toward the rear exit (идя вслед за медсестрами к заднему выходу; *to trail* – *прокладывать путь; идти по следу; идти сзади, плестись; rear* [*riə*]; *exit* [*'eksɪt, 'egzɪt*]).

“Have a good weekend (хороших выходных)!”

“You too (тебе тоже),” Sarah replied with a touch of envy (ответила Сара с легким чувством зависти; *touch* [*tʌʃ*] – *прикосновение, касание; чуточка, примесь, налет, оттенок; to touch* – *касаться*).

“Sounds like we’re in luck,” Edda observed, trailing the nurses toward the rear exit.

“Have a good weekend!”

“You too,” Sarah replied with a touch of envy.

As the rest of the staff departed (когда остальные сотрудники ушли; *the rest* – *остаток, остальное; to depart* – *отправляться; уходить; уезжать*), Jane stuck the phone in the pocket of her white coat (Джейн сунула телефон в карман своего белого халата; *to stick* – *втыкать; /разг./ класть, совать*).

“Sarah, do you suppose your mother would be willing to baby-sit a little girl a couple of nights a week (Сара, как считаешь, твоя мать может быть

заинтересована в том, чтобы присматривать за маленькой девочкой пару ночей в неделю; *to suppose* [sə'pəʊz] – полагать, думать; *couple* ['kʌpl])?”

Sarah's mother ran a licensed day-care center (мать Сары руководила лицензированным центром дневного пребывания; *to run* – бегать; управлять, руководить/предприятием/; вести /свое дело/; *to license* ['laɪs(ə)ns] – разрешать, давать разрешение, давать право; *license* – //амер.// лицензия, разрешение; *day care* – социальное обслуживание и медицинская помощь в дневное время; уход за детьми /в специализированном учреждении или воспитательницей-няней, принимающей чужих детей у себя дома/) in their home a few blocks from the office (в их доме, в нескольких кварталах от офиса /клиники/; *office* – пост, должность, служба; контора, служебное помещение, офис). Although Betsy usually tended children from 7 a.m. to 7 p.m. (хотя обычно Бетси присматривала за детьми с семи утра до семи вечера; *to tend* – заботиться; ухаживать; присматривать), she was flexible (она могла менять свой график: «она была гибкой»), and she'd been concerned about Sarah's extra on-call shifts (и ее беспокоили дополнительные дежурные смены Сары: «она была обеспокоена дополнительными дежурными сменами Сары»; *to concern* [kən'sɜ:n] – затрагивать, касаться; волновать, беспокоить; *concern* – проблема; вопрос, требующий решения; беспокойство, озабоченность).

As the rest of the staff departed, Jane stuck the phone in the pocket of her white coat.

“Sarah, do you suppose your mother would be willing to baby-sit a little girl a couple of nights a week?”

Sarah's mother ran a licensed day-care center in their home a few blocks from the office. Although Betsy usually tended children from 7 a.m. to 7 p.m., she was flexible, and she'd been concerned about Sarah's extra on-call shifts.

“For a new doctor, probably (если это для нового доктора, /то вполне/ может быть; *probably* ['prɒbəblɪ] – вероятно, наверное; *probable* – вероятный, возможный).” Pricked by curiosity (с некоторым любопытством: «уколотая любопытством»); *to prick* – колоть; *prick* – шип; игла; прокол, укол; *curiosity* [ˌkjʊəri'ɒsəti] – любопытство; любознательность; *curious* ['kjʊəriəs] – любопытный; любознательный; вызывающий любопытство), Sarah added (Сара добавила), “Is it anyone I might have met (это кто-то, с кем я, возможно, уже встречалась)?” While that seemed unlikely (хотя это казалось маловероятным; *unlikely* – маловероятный, неправдоподобный), doctors occasionally crossed paths during their training and at medical conferences (дорожки врачей иногда пересекались во время обучения или на медицинских конференциях: «врачи иногда пересекали дорожки...»); *occasionally* [ə'keɪz(ə)n(ə)li] – иногда, изредка, время от времени; порой; *occasion* – возможность, случай, шанс; *path* [pa:θ] – тропы, дорожка; *conference* ['kɒnf(ə)r(ə)ns]).

“He said you did your residencies together (он сказал, /что/ вы вместе учились в ординатуре; *residency* ['rezɪd(ə)nsɪ] – /амер./ ординатура).”

Sarah caught her breath (у Сары перехватило дыхание: «Сара остановила свое дыхание»); *to catch* – ловить; прерывать, останавливать; *breath* [breθ] – дыхание; *to breathe* [bri:ð] – дышать). There'd been quite a few residents who'd trained with her (с ней обучалось довольно много ординаторов; *resident* ['rezɪd(ə)nt] – /амер./ врач-ординатор, прикомандированный к клинике для специализации). It couldn't be (это не может быть /он/)...

“For a new doctor, probably.” Pricked by curiosity, Sarah added, “Is it anyone I might have met?” While that seemed unlikely, doctors occasionally crossed paths during their training and at medical conferences.

“He said you did your residencies together.”

Sarah caught her breath. There'd been quite a few residents who'd trained with her. It couldn't be...

“Does the name Daniel Durand ring a bell (имя Даниэль Дюран тебе о чем-нибудь говорит; *Daniel* ['dænjəl]; *Durand* [du'ra:nd]; *to ring a bell* – звонить в колокольчик; казаться знакомым, напоминать, наводит на мысль)?” Jane asked (спросила Джейн).

A vise clamped onto Sarah's throat (/словно/ тиски сжали горло Сары; *vise* [vaɪs] – /амер./ тиски; *to clamp* – скреплять, зажимать; *clamp* – зажим; хомут; клемма, скоба). She saw him instantly (она мгновенно его представила: «увидела»; *instantly* ['ɪnstəntli] – немедленно, тотчас; *instant* – мгновение, миг): dark hair tumbling across his forehead (темные волосы, беспорядочно спадающие на лоб; *to tumble* – падать, спотыкаться; *приводить в беспорядок, ворошить; ерошить /о волосах/; forehead* ['fɔrɪd, 'fɔ:hed]), warm brown eyes transfixing hers (теплые карие глаза, внимательно смотрящие в ее /глаза/; *to transfix* [træns'fɪks, tra:ns'fɪks] – пронзать, прокалывать), and a spontaneous joy in the bedroom that had swept her away (и спонтанное веселье в спальне, которое накрывало ее с головой; *spontaneous* [sprɒ'teɪniəs]; *joy* – радость, счастье; восторг; удовольствие; веселье; *to sweep away* – сметать, сносить; увлекать /за собой/). She'd imagined herself in love (она воображала себя влюбленной; *to imagine* [ɪ'mædʒɪn] – воображать, представлять себе; *love* – любовь; *in love* – влюбленный). Too bad he hadn't been honest about his own feelings (очень жаль, что он не говорил честно о своих собственных чувствах; *bad* – плохой; *too bad* – очень жаль; *to be honest* ['ɒnɪst, 'ɒnəst] *about* – быть честным относительно чего-л.).

“Does the name Daniel Durand ring a bell?” Jane asked.

A vise clamped onto Sarah's throat. She saw him instantly: dark hair tumbling across his forehead, warm brown eyes transfixing hers, and a spontaneous joy in the bedroom that had swept her away. She'd imagined herself in love. Too bad he hadn't been honest about his own feelings.

“If you want my opinion (если вам интересно мое мнение: «если вам нужно мое мнение»); *to want* – желать, хотеть; нуждаться), he's an egotistical jerk (то он самовлюбленный мерзавец; *egotistical* [ˈiːgəʊtɪstɪk(ə)l, ˈegəʊtɪstɪk(ə)l] – обладающий большим самолюбием, самомнением; *jerk* – /разг./ болван, кретин, мерзавец),” she snapped (резко проговорила она; *to snap* – щелкать, хлопать; говорить резко, отрывисто; выкрикивать).

“Sarah (Сара)...”

“Don't let the good looks fool you (не дайте приятной внешности сбить вас с толку; *good looks* – привлекательная, красивая внешность; *to fool* – дурачить; обманывать, вводить в заблуждение; *fool* – дурак; глупец).” She struggled to keep the bitterness from her voice (она изо всех сил старалась скрыть горечь в своем голосе; *to struggle* – бороться; делать усилия, стараться изо всех сил; *bitterness* – горечь; обида; злоба; *bitter* – горький; обидный; грустный). “He's full of himself (он слишком высокого мнения о себе; *full* – полный, наполненный; *full of oneself* – самовлюбленный, с завышенной самооценкой, высокого мнения о себе).”

Jane coughed (Джейн кашлянула; *to cough* [kɒf] – кашлять; *cough* – кашель). What was wrong (в чем дело: «что не так»; *wrong* – неправильный, неверный)? Then she lifted the phone from her pocket (затем она вытащила телефон из кармана; *to lift* – поднимать), and Sarah realized (и Сара поняла; *to realize* [ˈrɪəlaɪz] – осуществлять, реализовывать; понимать, осознавать) every word she said had been transmitted to (что каждое сказанное ею слово было передано; *to transmit* [trænzˈmɪt] – передавать, посылать)—where was it

Daniel had moved (куда там переехал Даниэль)?—a small town in northern Arizona (/в/ маленький городок в северной /части/ Аризоны; *northern* ['nɔːð(ə)n]; *Arizona* [,æri'zəʊnə]), she recalled (вспомнила она; *to recall* – вызывать обратно; *вспоминать*).

“If you want my opinion, he’s an egotistical jerk,” she snapped.

“Sarah...”

“Don’t let the good looks fool you.” She struggled to keep the bitterness from her voice. “He’s full of himself.”

Jane coughed. What was wrong? Then she lifted the phone from her pocket, and Sarah realized every word she said had been transmitted to—where was it Daniel had moved?—a small town in northern Arizona, she recalled.

“So you think your mother might be available a few nights a week (итак, ты думаешь, что твоя мать могла бы работать несколько ночей в неделю: «могла бы быть доступной несколько часов в неделю»)?” Jane accompanied her words with a shrug (Джейн сопроводила свои слова пожатием плеч; *to accompany* [ə'kʌmpəni]; *shrug* – пожимание /плечами/; *to shrug* – пожимать /плечами/), as if to say (как бы говоря), Let’s pretend this didn’t happen (давай сделаем вид, как будто ничего не случилось; *to pretend* [pri'tend] – притворяться, делать вид).

Heat suffused Sarah’s cheeks (горячий румянец залил щеки Сары; *to suffuse* [sə'fjuːz] – заливать, покрывать /светом, цветом, румянцем/). “Most likely (скорее всего: «вероятнее всего»).”

As Jane retreated to her office (когда Джейн ушла в свой кабинет; *to retreat* – отступить, отходить; *уходить, удаляться*), talking into the phone (говоря по телефону), Sarah wondered why Daniel was moving back to Southern

California (Сара задумалась, почему Даниэль возвращается в Южную Калифорнию; *Southern* ['sʌðən]; *California* [ˌkæli'fɔːniə]). But then, she'd never understood (но /тут надо сказать, что/ она никогда не могла понять) why a physician skilled in advanced surgical techniques (почему врач, мастерски владеющий передовыми хирургическими методиками; *physician* [fɪ'zɪʃ(ə)n] – /амер./ доктор, врач, терапевт; *skilled* – искусный, квалифицированный, умелый, опытный; *skill* – искусство, мастерство; умение; навык; *advanced* [əd'vɑːnst] – находящийся впереди; передовой, современный, развитый; *to advance* – двигаться вперед, продвигать; *technique* [tek'ni:k] – прием, методика, способ) had joined a small-town clinic far from a major hospital (стал работать в клинике маленького города, далеко от крупной больницы; *to join* – присоединяться; вступать в члены; занять пост, место; *clinic* ['klɪnɪk]; *major* ['meɪdʒə] – более важный, значительный; главный, крупный; *hospital* ['hɒspɪt(ə)l]).

“So you think your mother might be available a few nights a week?” Jane accompanied her words with a shrug, as if to say, Let's pretend this didn't happen.

Heat suffused Sarah's cheeks. “Most likely.”

As Jane retreated to her office, talking into the phone, Sarah wondered why Daniel was moving back to Southern California. But then, she'd never understood why a physician skilled in advanced surgical techniques had joined a small-town clinic far from a major hospital.

Apparently he had a daughter (по всей видимости, у него есть дочь; *apparently* [ə'præ(ə)ntli] – очевидно, несомненно; видимо, предположительно; *apparent* – видимый; очевидный, явный). Was he married (он женат)? But with a wife in the picture (но имей он жену: «но с женой на этой картине»), why the

need for an overnight sitter (зачем бы ему понадобилась няня на ночь; *need for* – потребность в чем-л., ком-л.)?

Jane reappeared (снова показалась Джейн; *to reappear* [ˌri:ə'piə] – снова показываться, появляться). Fortyish and angular (угловатая /женщина/ лет сорока; *fortyish* – примерно сорока лет; *angular* ['æŋgjʊlə] – угловой; угловатый, нескладный; *angle* – угол), she zeroed in on her point, as usual (она, как обычно, сразу перешла к интересующему ее вопросу; *to zero in on* – сосредотачиваться, концентрироваться; нацеливаться; *point* – точка; пункт, момент, вопрос)... “Is Daniel likely to be a problem (Даниэль может стать /для нас/ проблемой)?”

“I’m sorry I spoke so harshly (сожалею, что я высказалась так резко; *harshly* [ˈhɑ:ʃli] – резко, жестоко, нещадно; *harsh* – жесткий, твердый, грубый; резкий).”

Apparently he had a daughter. Was he married? But with a wife in the picture, why the need for an overnight sitter?

Jane reappeared. Fortyish and angular, she zeroed in on her point, as usual... “Is Daniel likely to be a problem?”

“I’m sorry I spoke so harshly.”

The older doctor waved off the apology (ее старшая коллега отмахнулась от извинений; *to wave off* – отмахиваться; *wave* – волна; взмах; *apology* [ə'pɒlədʒi] – извинение). “Luke and I should have consulted you (Люку и мне стоило посоветоваться с тобой; *Luke* [lu:k]; *to consult* [kən'sʌlt] – советовать, консультироваться; обсуждать, совещаться).” Her husband, Dr. Van Dam, was also her business partner (ее муж, доктор Ван Дам, был и ее деловым партнером).

“It’s water under the bridge (это уже в прошлом: «это вода под мостом»; *it’s water under the bridge* – было, да водой унесло; дело прошлое). It’ll be fine (все будет хорошо; *fine* – тонкий, утонченный; хороший, превосходный, прекрасный),” Sarah assured her (заверила ее Сара; *to assure* [ə’fjuə] – уверять, заверять, убеждать).

“You didn’t sound like it was fine (звучало так, как будто не все хорошо: «ты не звучала так, словно все хорошо»).

She might as well explain (пожалуй, она может объяснить; *as well* – также, с таким же успехом, вдобавок). “We had an affair and he dumped me (у нас был роман, и он меня бросил; *affair* [ə’feə] – дело; роман, любовная связь; *to dump* – выбрасывать; /разг./ бросать, уходить, прекращать близкие отношения).”

The older doctor waved off the apology. “Luke and I should have consulted you.” Her husband, Dr. Van Dam, was also her business partner.

“It’s water under the bridge. It’ll be fine,” Sarah assured her.

“You didn’t sound like it was fine.”

She might as well explain. “We had an affair and he dumped me.”

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»